



Unit 3A. Easy to understand (E2U) and subtitling

Element 1. Processes

Sample 5: creation of E2U subtitles for news: English subtitles

Rocío Bernabé Caro

Internationale Hochschule SDI München

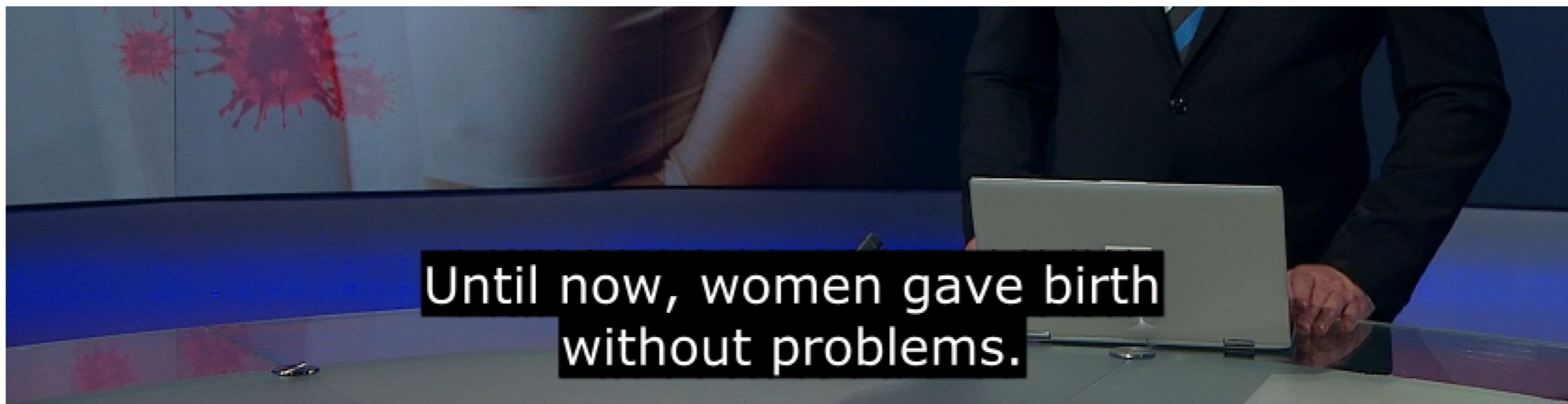
Case study

- E2U interlingual subtitling
- Guidelines: Inclusion Europe and BBC
- BBC subtitling guidelines

Visual parameters

- Lower bottom
- Solid-black background
- Colours: white, yellow, and cyan
- Contrast over 7:1 (AAA, WCAG)

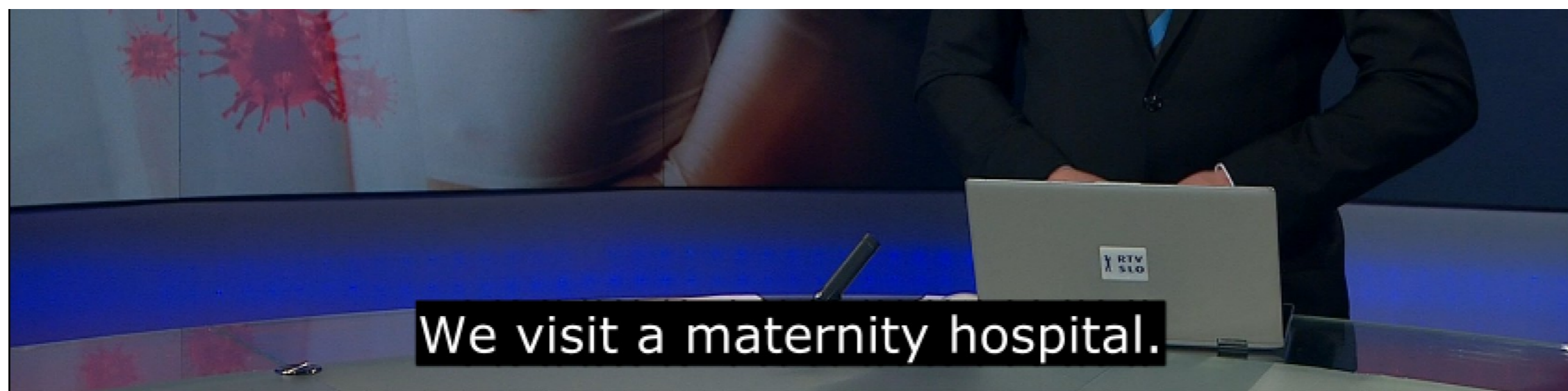
Lines and characters



Until now, women gave birth
without problems.

Simplification examples

At the end of the show, let's visit the Slovenian maternity hospitals.



Styles

- Advanced SubStation Alpha (.ASS)
- Position
- Colour codes
- Box
- Font type: Verdana
- Interline space: 1.2
- Left alignment

On-screen times

- Aim: 12 characters per second (in short, cps)
- The average reached is:
 - 10.5 cps
 - 126 words per minute (in short, wpm)

Editorial parameters

- Simple sentences
- S-V-O order
- Active voice:
 - Separate rooms have been provided.
 - There are separated rooms.

Words and expressions

- “[...] the most beautiful moment in life”
 - birth
- “[...] infected pregnant women”
 - pregnant women with COVID
- “[...] The infection was not transmitted to the child.”
 - Their babies did not have COVID.

Contextual information

- Colours to identify the speakers.
- No italics were needed.

Discussion

- Easy implementation
- On-screen times



Prepared by: **Rocío Bernabé Caro and Piero Cavallo** (SDI München, Germany)

In collaboration with: **Zavod Risa** and **RTV-SLO** and **Karin Ekelund**.



Rocío Bernabé

rocio.bernabe@sdi-muenchen.de



Acknowledgement

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.



Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

UniversidadeVigo



pazines.uab.cat/easit